

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on jeszcze) dodał: Dlatego słuchajcie Słowa JAHWE: Widziałem* JAHWE siedzącego na swoim tronie, a cały zastęp niebios stał przy Nim, z Jego prawej i lewej strony. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Micheasz dodał: Dlatego słuchajcie Słowa JAHWE: Widziałem JAHWE siedzącego na tronie. Cały zastęp nieba stał przy Nim, po prawej i po lewej stronie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tamten powiedział: Słuchaj więc słowa JAHWE: Widziałem JAHWE siedzącego na swoim tronie, a wszystkie zastępy niebieskie stojące po jego prawicy i lewicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on rzekł: Słuchajcież tedy słowa Pańskiego: Widziałem Pana siedzącego na stolicy jego, i wszystko wojsko niebieskie stojące po prawicy jego i po lewicy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Przetoż słuchajcie słowa PANSKIEGO! Widziałem JAHWE siedzącego na stolicy jego i wszystko wojsko niebieskie stojące przy nim, po prawej i po lewej stronie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tamten zaś mówił dalej: Dlatego słuchajcie wyroku Pańskiego. Ujrzałem Pana siedzącego na swym tronie, a po Jego prawej i lewej stronie stały przy Nim wszystkie zastępy niebieskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś rzekł: Słuchajcie przeto słowa Pańskiego: Widziałem Pana siedzącego na swoim tronie, a cały zastęp niebieski stał przy nim, po jego prawicy i po lewicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz on mówił: Dlatego słuchajcie słowa PANA! Widziałem JAHWE siedzącego na swym tronie i cały zastęp niebiański stojący po Jego prawej i lewej stronie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Micheasz natomiast mówił dalej: „Dlatego posłuchajcie słowa JAHWE: Zobaczyłem JAHWE siedzącego na swoim tronie i wszystkie zastępy niebieskie, stojące po Jego prawej i lewej stronie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś mówił dalej: - Słuchajcie więc wyroczni Jahwe: Widziałem Jahwe siedzącego na stolicy swojej i całe wojsko niebieskie stało przy Nim po Jego prawej i lewej stronie.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І він сказав: Не так, послухайте слово господнє: Я

¹⁾ Na temat fragmentu <x>110 22:15-23</x> i <x>140 18:15-22</x> można powiedzieć m.in.: (1) Wypowiedź ta mieści się w konwencji wypowiedzi prorockich. Przypomina przypowieści Jezusa (Mt 13). Micheasz przedstawia obraz sytuacji mający służyć skutecznemu zakomunikowaniu jakiegoś stanu rzeczy. W tym wypadku: Ja przekazuję przesłanie, które się sprawdzi, wasze się nie sprawdzi, bo za sprawą JHWH zostaliście zwiedzeni. Podobnymi podobieństwami posługiwali się inni prorocy. (2) Za tym, że jest to podobieństwo, przemawia: (a) sytuacja przedstawia radę wojenną, gdzie wódz naczelny nie ma jeszcze pewności co do sposobu rozegrania bitwy, a przecież Bóg wie, co ma robić; (b) Duch przedstawiony jest w kategoriach wojownika; (c) wykorzystanie zbieżności znaczeniowej słów Duch i tchnienie, tzn. Duch (הָרוּחַ) staje się duchem (רוּחַ) kłamliwym. (3) Od strony moralnej historia ta nie jest, w kontekście pism tamtego czasu, gorsząca: od JHWH może pochodzić Duch utrapienia (<x>90 16:14</x>), kłamstwo może skutecznie służyć osiągnięciu względnie korzystnych celów (np. Joz 2). Tego typu słownictwo łączone jest z JHWH np. w <x>300 20:7</x>, 10; <x>330 14:9</x>. (4) W relacjach między Bogiem a człowiekiem jest miejsce na prawo łaski i na prawo odpłaty. W ramach tego ostatniego Bóg z przewrotnymi postępuje przewrotnie (np. <x>230 18:27</x>).

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	побачив Господа, що сидів на своїм престолі, і вся небесна сила стояла перед ним з його правої сторони і з лівої сторони.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz powiedział: Zatem słuchajcie słowa WIEKUISTEGO: Widziałem WIEKUISTEGO siedzącego na Jego tronie, i całe niebiańskie zastępy stojące po Jego prawicy i lewicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on rzekł jeszcze: "Dlatego słuchajcie słowa JAHWE: Oto widzę JAHWE siedzącego na swoim tronie oraz cały zastęp niebios stojący po jego prawicy i po jego lewicy.